

N° 32
Déc. 2022
-
Fév. 2023

protestant

Repas de Noël

Voir les pages 4-7

Weihnachtsessen

Siehe auf Seiten 4-7



Eglise réformée évangélique du Valais
Paroisses de Sierre, Loèche-les-Bains et Crans-Montana
Evangelisch-Reformierte Kirche des Wallis
Kirchgemeinden Siders, Leukerbad und Crans-Montana

REPAS DE NOËL

WEIHNACHTSMAHL

Le thème des repas de Noël est délicat, car il nous fait inmanquablement penser à un temps privilégié, souvent passé, de la vie familiale. Petits et grands se rassemblent autour de la table et ils partagent un bon repas, dans la paix et la joie d'être ensemble.

Mais ces rencontres ne sont souvent pas ou plus possibles et beaucoup de personnes se retrouvent seules. Alors à ceux qui nous lisent, et qui ont la chance de ne pas être seuls, pensez à agrandir votre table pour les accueillir, car Noël c'est avant tout la fête de la naissance du fils de Dieu.

C'est la fête d'anniversaire d'un enfant de pauvres, né au hasard d'un voyage, dans le plus grand dénuement. C'est l'enfant de Dieu qui vient nous visiter dans ce voisin, cette amie, cette personne que l'on sait être trop souvent seule, et pas seulement à Noël.

Ouvrons nos portes et nos cœurs, voilà le cadeau que nous pouvons offrir à Dieu et à son fils, Jésus, pour la fête de son anniversaire !

Pour replacer cette interpellation au cœur de nos fêtes, nous vous proposons dans cette édition un texte biblique, un chant et une prière de Noël. Vous pourrez aussi y découvrir les habitudes culinaires pour les fêtes de quelques habitants de notre région.

Joyeux Noël à chacune et à chacun et bon appétit !

■ *Sophie Biéler, Pasteure*

Das Thema „Weihnachtsessen“ ist heikel, denn es lässt uns unweigerlich an eine besondere, oft vergangene, Zeit im Familienleben denken. Kleine und Grosse versammeln sich um den Tisch, und sie teilen ein gutes Essen, in Frieden und Freude am Zusammensein.

Aber diese Treffen sind oft nicht, oder nicht mehr, möglich, und viele Menschen sind dann allein. Also diejenigen, die das jetzt lesen und das Glück haben, nicht allein zu sein:

Denken Sie daran, Ihren Tisch zu vergrößern, um sie zu empfangen, denn Weihnachten ist vor allem das Fest der Geburt des Sohnes Gottes.

DANS CE NUMÉRO - INHALT

■ Méditation - Meditation	3
■ Repas de Noël Weihnachtsmahl	4 - 7
■ Noël à la maison - Weihnachten daheim	8 - 9
■ Tabelle des cultes - Gottesdienste	10 - 11
■ Agenda	12
■ Crans-Montana	13
■ Sierre - Siders-Leukerbad	14
■ Coin des enfants - Kinderecke	15
■ Contact - Kontakt	16

Es ist die Geburtstagsfeier eines Kindes von Armen, das zufällig auf einer Reise in grösster Not geboren ist. Es ist das Kind Gottes, das uns in diesem Nachbarn, dieser Freundin, dieser Person besucht, von der wir wissen, dass sie allzu oft alleine ist, und das nicht nur an Weihnachten.

Um diese Einsicht Mitten in unsere Feiertage wieder hinzustellen, bieten wir Ihnen in dieser Ausgabe einen Bibeltext, ein Weihnachtslied und ein Gebet an. Ausserdem erfahren Sie etwas über die kulinarischen Gewohnheiten einiger Menschen in unserer Region zu den Feiertagen.

Öffnen wir unsere Türen und unsere Herzen, das ist das Geschenk, das wir Gott und seinem Sohn Jesus zu seinem Geburtstagsfest machen können!

Frohe Weihnachten jeder und jedem und guten Appetit !

■ *Sophie Biéler, Pfarrerin*
Übersetzung: Sabrina Roch

UNE PRÉSENCE À PARTAGER

C'est chez qui Noël cette année ? Petite question anodine qui parfois nécessite de longues tractations pour lui donner réponse. Vous connaissez probablement la musique. On se remémore qui a organisé les festivités l'année dernière, sans oublier les différents rencontres qui ont eu lieu depuis. On négocie, puis enfin le verdict tombe. Cette année, ce sera chez... Il ne reste plus qu'à inviter les convives.

Mais dans les faits, qui invite réellement à Noël ? Celui qui reçoit, celui qui s'invite ou celui qui fête son anniversaire ? Sans ce dernier, il n'y a pas de raison de se voir à ce moment particulier de l'année, si ce n'est pour maintenir une tradition.

⁹Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là un feu de braises avec du poisson posé dessus, et du pain. ¹⁰Jésus leur dit : « Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. » [...] ¹²Jésus leur dit : « Venez manger. » Aucun des disciples n'osait lui demander : « Qui es-tu ? », car ils savaient que c'était le Seigneur. ¹³Jésus s'approche, prend le pain et le leur partage ; il fait de même avec le poisson.

Jean 21, 9-13

Dans les quatre évangiles, nous trouvons des récits qui relatent que Jésus est à table. Il est souvent invité ou il s'est fait inviter chez celles et ceux qui sont regardés de travers par la société.

Le rédacteur du quatrième évangile nous rapporte le repas que Jésus a pris avec ses disciples sur une plage. Après une nuit de pêche infructueuse et l'intervention féconde du

ressuscité, ce dernier les invite à une sorte de barbecue improvisé sur la plage.

Ici, l'essentiel n'est pas tant la recette qui éblouit les convives, ni les décorations luxuriantes mais le fait essentiel de se retrouver, de passer un moment en présence du Maître.

Et si le repas de Noël c'était cela avant tout : ce réjouir de la présence du Christ né il y a plus de 2000 ans à Bethléhem et encore présent avec nous aujourd'hui.

Que nous recevions des convives à Noël, que nous restions seuls, que nous allions chez autrui, l'essentiel est de nous savoir invités à vivre pleinement la présence de Dieu. Il est l'instigateur et le compagnon de nos repas de fête.

■ Gilles Cavin, pasteur

EINE GEGENWART ZU TEILEN

Bei wem findet dieses Jahr Weihnachten statt? Eine kleine, unerhebliche Frage, die manchmal erst nach langen geheimen Verhandlungen beantwortet werden kann. Wahrscheinlich wissen Sie, wie der Hase läuft. Man erinnert sich daran, wer die Feierlichkeiten im letzten Jahr organisiert hat, nicht zu vergessen die verschiedenen Treffen, die seitdem stattgefunden haben. Es wird verhandelt und schliesslich fällt die Entscheidung. Dieses Jahr wird es bei... sein. Jetzt müssen nur noch die Gäste eingeladen werden.

Aber wer lädt an Weihnachten wirklich ein? Derjenige, der empfängt, derjenige, der sich selbst einlädt, oder derjenige, der Geburtstag feiert? Ohne Letzteren gibt es keinen Grund, sich zu dieser besonderen Zeit des Jahres zu treffen, ausser um eine Tradition aufrechtzuerhalten.

In allen vier Evangelien finden wir Geschichten, die davon berichten, dass Jesus zu Tisch sitzt. Er ist oft eingeladen oder hat sich einladen lassen, bei denjenigen, die von der Gesellschaft schief angesehen werden.

Der Verfasser des vierten Evangeliums berichtet uns von einem Mahl, das Jesus mit seinen Jüngern an einem Strand einnahm. Nach einer erfolglosen Fischereinacht und dem fruchtbaren Eingreifen des Auferstandenen lädt dieser sie zu einer Art improvisiertem Grillfest am Strand ein.

Hier ist das Wesentliche nicht so sehr das Rezept, das die Gäste blendet, oder die üppige Dekoration, sondern die wesentliche Tatsache, sich zu treffen, einen Moment in der Gegenwart des Herrn zu verbringen.

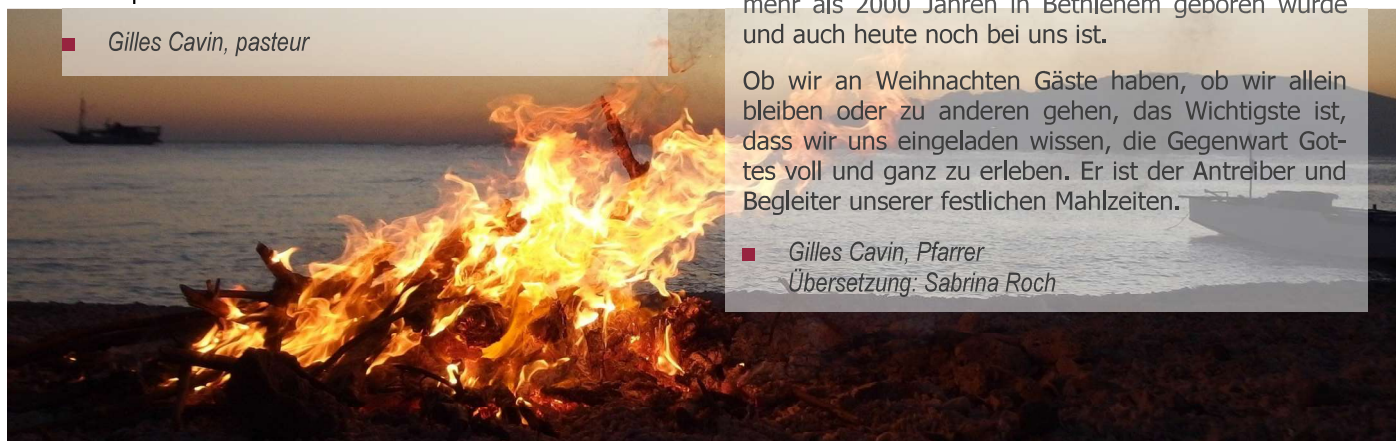
Und wenn das Weihnachtssessen vor allem das wäre: sich an der Gegenwart Christi zu erfreuen, der vor mehr als 2000 Jahren in Bethléhem geboren wurde und auch heute noch bei uns ist.

Ob wir an Weihnachten Gäste haben, ob wir allein bleiben oder zu anderen gehen, das Wichtigste ist, dass wir uns eingeladen wissen, die Gegenwart Gottes voll und ganz zu erleben. Er ist der Antreiber und Begleiter unserer festlichen Mahlzeiten.

■ Gilles Cavin, Pfarrer
Übersetzung: Sabrina Roch

⁹Wie sie nun ans Land gestiegen waren, sahen sie ein Kohlenfeuer am Boden und einen Fisch darauf liegen und Brot. ¹⁰Jesus spricht zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt! [...] ¹²Jesus spricht zu ihnen: Kommt zum Frühstück! Aber keiner der Jünger wagte ihn zu fragen: Wer bist du? Denn sie wußten, daß es der Herr war. ¹³Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, und ebensowenig den Fisch.

Johannes 21, 9-13



QUE CUISINEZ-VOUS À NOËL ? WAS KOCHEN SIE ZU WEIHNACHTEN?

Voilà la question que nous sommes allés poser à différents habitants de la région. Des « Bredele » alsaciens au « Foufou » togolais, en passant par le meilleur chocolat chaud de la planète, ... vous allez découvrir différentes traditions culinaires familiales, qui les prépare et si cela a changé avec le temps.

Enfin, et c'est ce qui est le plus émouvant dans ces interviews, vous allez trouver entre ces lignes, tout ce que cela évoque et réveille en nous tous quand on parle des repas de Noël. Que ce soient des recettes qui nous proviennent de personnes que l'on a connues et auxquelles on pense, ou des pays lointains qui nous manquent, du goût délicieux des produits d'alors dont on se rappelle encore aujourd'hui, il y a une forme de nostalgie du temps qui passe et des choses qui changent.

Nostalgie des repas de Noël alors ? Qui ne sont jamais aussi bien « qu'avant » ?

Mais n'oublions pas pour autant de vivre dans l'aujourd'hui de Dieu, qui est un présent, c'est-à-dire Son cadeau : le Présent qu'il nous est donné de vivre. Joli jeu de mots : le présent est un cadeau.

■ *Sophie Biéler, Pasteure*

Das ist die Frage, die wir verschiedenen Kirchgemeindemitgliedern aus der Region gestellt haben. Von der elsässischen "Bredele" über die togolische "Foufou" bis hin zur besten heissen Schokolade der Welt, ... werdet ihr verschiedene kulinarische Familientraditionen kennenlernen, wer sie zubereitet und ob sich dies im Laufe der Zeit geändert hat.

Schliesslich, und das ist das Bewegendste an diesen Interviews, finden Sie zwischen diesen Zeilen, was es in uns allen evoziert und wachruft, wenn wir über Weihnachtsessen sprechen. Seien es Rezepte, die wir von Menschen haben, die wir kannten und an die wir denken, oder aus ferne Länder, die wir vermissen, der köstliche Geschmack der Produkte von damals, an den wir uns noch heute erinnern, gibt es eine Form von Nostalgie für die Zeit, die vergeht, und für die Dinge, die sich verändern.

Nostalgie der Weihnachtsessen also? Die nie mehr so gut "wie früher" sind?

Aber vergessen wir trotzdem nicht, in Gottes Heute zu leben. Die Gegenwart, die uns zu leben gegeben ist, ist Sein Geschenk.

■ *Sophie Biéler, Pfarrerin*
Übersetzung: Sabrina Roch

Souvenir d'enfance de Noël

Avec mes fils, nous recevons à tour de rôle toute la famille pour fêter Noël. Ils viennent donc tous les trois ans chez moi à Briey. Lorsque c'est mon tour, je leur fais une fondue chinoise avec différentes sauces, des patates et de la salade. Pour le dessert, c'est l'une de mes belles-filles qui apporte de délicieux gâteaux.



Pour moi, Noël est devenu une fête contemplative. Veuve, je pense à mon mari et à mes parents également décédés. Ce n'est pas toujours facile, mais je peux compter sur le soutien de mes enfants qui m'entourent particulièrement pendant cette période.

Le repas de Noël est également égayé par mes quatre petits-enfants. Ils ont toujours beaucoup de plaisir à venir à Briey dans la nature et bien sûr c'est une joie pour eux d'ouvrir les cadeaux de Noël et pour moi de leur en offrir.

■ *Béatrice Zufferey, Paroisse de Sierre - Siders Kirchgemeinde*

À Noël, tous autour de la table !

An Weihnachten alle an einem Tisch!

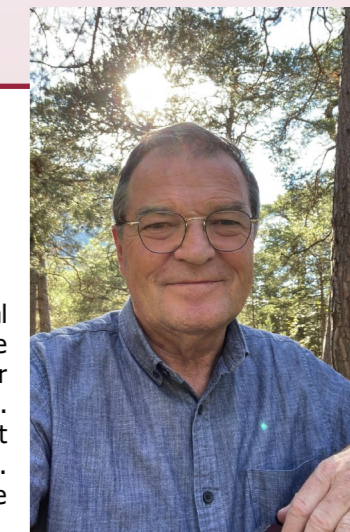
À Noël, on se rassemble toute la famille chez moi à Mission dans le Val d'Anniviers. Nous sommes 14 à table. Pour le repas, on fait quelque chose d'assez simple. Nous ne cherchons pas à faire du gastronomique. Par exemple, une année c'est la fondue chinoise, une autre c'est la dinde. Chacun prépare une partie du repas. Un groupe se concentre sur le plat principal, un autre sur les fromages et un autre encore sur le dessert. Quant à moi, je m'occupe de l'apéro. De cette manière, il n'y a personne qui passe sa journée à cuisiner. Ce n'est pas le but.

L'essentiel c'est que ce moment passé en famille soit convivial. Si, pendant la fête, de la vaisselle se casse, ce n'est pas grave. L'important est que chacun éprouve du plaisir à partager ce repas. Ainsi, il y a une place pour tous avec une belle table, de jolies décorations de Noël et surtout la joie de se retrouver et de passer ce moment ensemble.

An Weihnachten versammle ich die ganze Familie bei mir zu Hause in Mission im Val d'Anniviers. Wir sind 14 Personen am Tisch. Für das Essen machen wir etwas ziemlich einfaches. Wir versuchen nicht, gastronomisch zu kochen. Zum Beispiel ist es ein Jahr ein Fondue Chinoise, ein anderes ein Truthahn. Jeder bereitet einen Teil der Mahlzeit zu. Jemand kümmert sich um den Hauptgang, andere um den Käse und wieder andere um das Dessert. Ich kümmer mich um den Aperitif. Auf diese Weise muss niemand den ganzen Tag in der Küche verbringen. Das ist auch nicht der Sinn der Sache.

Das Wichtigste ist, dass die Zeit, die die Familie zusammen verbringt, gesellig ist. Wenn während des Festes ein Glas zu Bruch geht, ist das nicht schlimm. Hauptsache alle geniessen die gemeinsame Zeit und das festliche Essen. So gibt es einen Platz für alle, mit einem schön gedeckten Tisch, hübscher Weihnachtsdekoration und vor allem der Freude, sich zu treffen und diesen Moment gemeinsam zu verbringen.

■ *Jean-Marie Viaccoz, Préfet du district de Sierre, Präfekt des Bezirks Siders*



Kindheitserinnerung an Weihnachten

Meine Söhne und ich empfangen abwechselnd die ganze Familie, um Weihnachten zu feiern. Sie kommen also alle drei Jahre zu mir nach Briey. Wenn ich an der Reihe bin, mache ich ihnen ein Fondue Chinoise mit verschiedenen Sossen, Kartoffeln und Salat. Zum Nachtisch bringt eine meiner Schwiegertöchter leckere Kuchen mit.

Für mich ist Weihnachten zu einem besinnlichen Fest geworden. Als Witwe denke ich an meinen Mann und meine ebenso verstorbenen Eltern. Es ist nicht immer leicht, aber ich kann mich auf die Unterstützung meiner Kinder verlassen, die mich in dieser Zeit besonders umsorgen.

Das Weihnachtessen wird auch durch meine vier Enkelkinder belebt. Sie haben immer viel Freude daran, nach Briey in die Natur zu kommen, und natürlich ist es für sie eine Freude, die Weihnachtsgeschenke zu öffnen, und für mich, ihnen welche zu schenken.

Noël pour moi, c'est...

Weihnachten für mich ist...

Faire Noël sans fufou ce n'est pas faire Noël ! C'est une pâte gluante à base de manioc ou d'igname qu'on mange accompagnée d'une sauce à la viande. Deux ou trois personnes pilent dans le mortier pour faire cette pâte. On en cuisine plus que nécessaire pour pouvoir aller en offrir aux proches et aux voisins.

Chacun met son plus bel habit, souvent un pagne dans lequel il se sent bien. C'est la tradition dans toute la région qui ne change pas avec le temps.

Après avoir été au culte ou à la messe le matin de Noël, on partage ce repas en famille et avec des invités ou des gens de passage. Toutes les portes sont ouvertes ce jour-là et les gens se rendent visite. C'est une journée de retrouvailles et de rencontres. Toute la journée tu passes d'une maison à l'autre pour boire et manger. Les enfants sont en groupes d'amis et ils chantent dans les différentes maisons. C'est très convivial.

Weihnachten ohne „Fufou“ ist kein Weihnachten! Das ist eine klebrige Paste aus Maniok oder Yamswurzel, die mit einer Fleischsosse serviert wird. Zwei oder drei Leute benutzen den Mörser, um diese Paste herzustellen. Es wird mehr gekocht, als man braucht, um es an Verwandte und Nachbarn zu verschenken.

Jeder zieht sein schönsten Kleid an, oft einen Lendenschurz, in dem er sich wohlfühlt. Das ist die Tradition in der ganzen Region, die sich auch im Laufe der Zeit nicht ändert. Nachdem man am Weihnachtsmorgen den Gottesdienst besucht hat, teilt man dieses Essen mit der Familie und mit Gästen oder Durchreisenden. Alle Türen sind an diesem Tag geöffnet und die Menschen besuchen sich gegenseitig. Es ist ein Tag des Wiedersehens und der Begegnung. Den ganzen Tag über geht man von einem Haus zum anderen, um zu trinken und zu essen. Die Kinder sind in Freundesgruppen und sie singen in den verschiedenen Häusern. Das ist sehr gesellig.

■ *Asser Agoussou, Parioisse de Crans-Montana Kirchgemeinde originaire du Sud-Ouest du Togo, stammt aus dem Südwesten Togos*



Kindheitserinnerung an Weihnachten

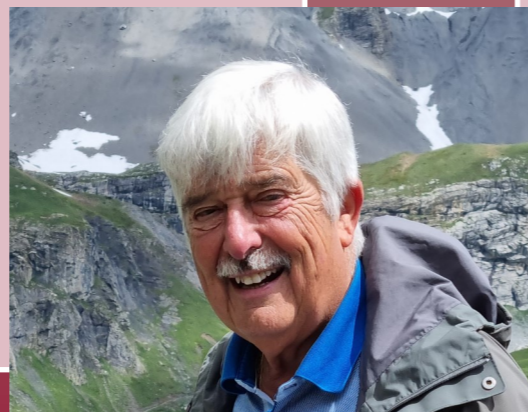
Da ich aus dem Dorf Albinen stamme, waren unsere Weihnachtessen einfach und gemütlich. Es waren die einzigen gemeinsamen Familienweihnachtessen, da ich, aufgrund meines Berufs als Koch, später nicht mehr das Vergnügen hatte, Weihnachten zu feiern.

Wir durften das Esszimmer der Familie nicht betreten, damit wir bis zum letzten Moment von dem herrlichen Anblick des Tannenbaums und der Krippe überrascht wurden, die unser Vater mit Moos aus dem Wald, Schafwolle, selbstgebauten und jedes Jahr verschiedenen Figuren und anderen Objekten, dekoriert und stolz aufgebaut hatte.

Unsere Mutter bereitete uns ein wunderbares kaltes Buffet im Landhausstil mit der besten heißen Schokolade der Welt vor.

Dann begann die Geduld mit dem Warten auf die Geschenke zu schwinden aber unsere Gesichter spiegelten Freude und Glück wieder, als wir sie öffnen durften.

Unvergängliche Erinnerungen sind in unserem Gedächtnis von glücklichen Kinder geprägt: Weihnachten mit der Familie und das Glück, sich im nächsten Jahr wiederzusehen.



Que cuisinez-vous à Noël ?

Was kochen Sie zu Weihnachten?

Lorsque nous sommes en Alsace le 24 au soir, nous mangeons un filet mignon en croûte avec une salade et, en dessert, une salade d'oranges. Puis, nous grignotons les "Winachtsbredeler" (biscuits de Noël) et entamons le "Bierewecke" (pain aux fruits secs). Le repas du 25 est variable mais se termine toujours par la bûche au beurre et la bûche aux marrons.

Les "Winachtsbredeler" et le "Bierewecke" sont incontournables en Alsace. Nous faisons boucherie et le filet mignon était un morceau noble réservé aux grandes occasions. Dans notre famille, c'est ainsi devenu une habitude.

À chacun sa spécialité : Maman excellait dans les viandes en croûte (c'est souvent mon frère qui les fait maintenant) et j'ai repris la préparation du "Bierewecke" dès qu'elle n'a plus eu la force de le faire. Depuis mon arrivée à Sierre, en 1988, je m'occupe des "Bredler" pour toute la famille. Les bûches sont le rayon de ma sœur.

Je pense que l'ambiance de Noël a peu changé. Certaines recettes proviennent de personnes que j'ai connues et auxquelles je pense forcément en les préparant.

Wenn wir am Abend des 24. im Elsass sind, essen wir ein Filet Mignon im Teigmantel mit Salat und als Nachschicht einen Orangensalat. Dann naschen wir die "Winachtsbredeler" (Weihnachtsgebäcke) und beginnen mit der "Bierewecke" (Brot mit getrockneten Früchten). Das Mahl am 25. ist unterschiedlich, endet aber immer mit dem Butterstollen und dem Kastanienstollen.

Die "Winachtsbredeler" und die "Bierewecke" sind im Elsass ein absolutes Muss. Wir machten selber Gemetzelt und Filet Mignon war ein edles Stück für besondere Anlässe reserviert. In unserer Familie wurde es daher zur Gewohnheit.

Jedem seine Spezialität: Mama war eine Meisterin im Fleisch im Teigmantel (heute macht das oft mein Bruder) und ich habe die Zubereitung der "Bierewecke" übernommen, sobald sie nicht mehr die Kraft dazu hatte. Seit ich 1988 nach Siders gezogen bin, kümmere ich mich um die "Bredler" für die ganze Familie. Die Stollen sind das Thema meiner Schwester.

Ich denke, dass sich die Weihnachtsstimmung kaum verändert hat. Einige Rezepte stammen von Personen, die ich gekannt habe und an die ich natürlich denke, wenn ich sie zubereite.

■ *Cécile Vittoz, Parioisse de Sierre - Siders Kirchgemeinde originaire d'Alsace, stammt aus das Elsass*



Souvenir d'enfance de Noël

Originaire du village d'Albinen, nos repas de Noël étaient simples et conviviaux. Ce furent les seuls repas de Noël partagés en famille puisque, vu ma profession de cuisinier, je n'ai plus eu le plaisir de fêter Noël par la suite.

Il nous était interdit de rentrer dans la salle à manger familiale, pour garder la surprise entière jusqu'au dernier moment, de la vue splendide du sapin et de la crèche construite fièrement par notre papa, avec comme décoration de la mousse venant de la forêt, de la laine de mouton, des personnages et d'autres objets construits de ses propres mains et différents chaque année.

Notre maman nous préparait un magnifique buffet froid campagnard agrémenté du meilleur chocolat chaud de la planète.

Ensuite, la patience commençait à se réduire dans l'attente de recevoir les cadeaux mais nos visages reflétaient la joie et le bonheur lors de leurs ouvertures.

De merveilleux souvenirs impérissables sont restés gravés dans nos mémoires d'enfants heureux : Noël en famille et le bonheur de se retrouver l'année suivante.

■ *André Mathieu, Parioisse de Crans-Montana Kirchgemeinde originaire d'Albinen, stammt aus Albinen*

Et si à Noël nous parlions de Noël ! Lasst uns an Weihnachten über Weihnachten reden!

Pour prier...

Que Noël
vous soit une espérance
solidement accrochée
dans l'épaisseur
de vos nuits !

Que Noël
vous soit une musique
résonnant joyeusement
dans la banale répétition
de vos jours !

Que Noël
vous soit une paix
délicatement posée
dans le creux de vos mains !

Et lorsque
votre existence passera
par les rudes chemins qui écorchent,
que l'Enfant de Noël
pose en vous
sa fidèle tendresse !

Amen

Ein Gebet...

Zum Kommen des Lichtes

HERR, gib uns, dass wir das Licht erkennen,
das in dieser Nacht aufleuchtet.

HERR, gib uns, dass wir es ergreifen,
und mache uns zum Träger dieses Lichtes.

HERR, lass es in uns leuchten
und mache unsere Herzen warm.

HERR, erfülle unser Herz mit Freude,
dass unser Weg nun heller wird.

HERR, erfülle uns mit Dank,
dass Du nun da bist und mit uns gehen willst.

HERR, erfülle uns mit Deiner Liebe
und mache uns fähig,
diese Liebe allen Menschen weiterzugeben. Amen

■ *Heinz Pangels*

Pour chanter...

Zum Singen

$\frac{32}{16}$

D'un arbre séculaire

1. D'un ar - bre sé - cu - lai - re, Du vieux tronc d'I - sa - ï,
2. Dieu, par la voix fer - ven - te De nom - breux ser - vi - teurs,
3. Pauvre et sans ap - pa - ren - ce, O Jé - sus, no - tre roi,

1. D'un arbre séculaire,
Du vieux tronc d'Isaï,
Durant l'hiver austère,
Un frais rameau jaillit.
Et sur le sol durci,
Dans la nuit calme et claire,
Une rose a fleuri.

2. Dieu, par la voix fervente
De nombreux serviteurs,
A son peuple en attente
Promettait un Sauveur.
Il vient, suprême honneur,
Chez une humble servante,
Toute à son pur bonheur.

3. Pauvre et sans apparence,
O Jésus notre roi,
Tu portes nos souffrances
En mourant sur la croix.
Heureux celui qui croit !
Il trouve l'espérance
Et l'amour dans la foi.

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Blümlein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd ;
aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welches uns selig macht.

3. Das Blümlein so kleine,
das duftet uns so süß ;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

4. O Jesu, bis zum Scheiden
aus diesem Jammertal
lass dein Hilf uns geleiten
hin in den Freudensaal,

in deines Vaters Reich,
da wir dich ewig loben ;
o Gott, uns das verleihe !

Pour écouter le récit de Noël...

Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph et le nouveau-né couché dans la mangeoire.

Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant.

Toutes les personnes qui entendirent les bergers furent étonnées de ce qu'ils leur disaient.

Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et elle y réfléchissait profondément.

Puis les bergers prièrent le chemin du retour. Ils chantaient la gloire de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

Luc 2, 15 - 20

Die Hirten und die Engel

Und es geschah, als die Engel von ihnen weg in den Himmel zurückgekehrt waren, da sprachen die Hirten zueinander: Laßt uns doch bis nach Bethlehem gehen und die Sache sehen, die geschehen ist, die der Herr uns verkündet hat!

Und sie gingen eilends und fanden Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend. Nachdem sie es aber gesehen hatten, machten sie überall das Wort bekannt, das ihnen über dieses Kind gesagt worden war.

Und alle, die es hörten, wunderten sich über das, was ihnen von den Hirten gesagt wurde.

Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Und die Hirten kehrten wieder um und priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

Lukas 2,15 - 20

Les bergers vont à Bethléem

Die Weihnachtsgeschichte zum Vorlesen...



26 NOVEMBRE - 26. NOVEMBER

2022

15h	Fête de l'Avent Adventsfeier	Sierre - Siders		Pasteur G. Cavin Tourismuspfarrer Ch. Gysel
-----	---------------------------------	-----------------	--	------------------------------------------------

27 NOVEMBRE - 27. NOVEMBER

2022

9h30	Gottesdienst	Leukerbad		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler
17h	Feu de l'Avent	Sierre - Siders Parking Géronde	Célébration œcuménique	Pasteur G. Cavin

4 DÉCEMBRE - 4. DEZEMBER

2022

09h30	Gottesdienst	Leukerbad	Abendmahl	Pfarrer F. Branger
10h	Culte	Crans-Montana	Au Revoir Jean Biondina	Pasteure S. Biéler
17h	Gottesdienst	Siders		Tourismuspfarrer Ch. Gysel

11 DÉCEMBRE - 11. DEZEMBER

2022

10h	Culte	Crans-Montana		Pasteur G. Cavin
17h	Culte	Sierre		Pasteur G. Cavin
17h	Gottesdienst	Leukerbad		Pfarrer D. Rüegg

18 DÉCEMBRE - 18. DEZEMBER

2022

10h	Gottesdienst	Siders		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
10h30	Célébration œcuménique	Crans-Montana	Chapelle de la Clinique Bernoise	Pasteure S. Biéler
17h	Gottesdienst	Leukerbad		Pfarrer F. Branger
17h	Culte des Familles	Crans-Montana	Avec contes	Pasteure S. Biéler
19h	Fête de Noël	Sierre	Animée par les enfants	Pasteur G. Cavin

21 DÉCEMBRE - 21. DEZEMBER

2022

16h30	Célébration œcuménique	Crans-Montana	Cafétéria de la Clinique Genevoise	Pasteure S. Biéler
-------	---------------------------	---------------	------------------------------------	--------------------

24 DÉCEMBRE - 24. DEZEMBER

2022

17h	Heiligabend	Leukerbad	Familiengottesdienst	Vertretung
17h	Veillée de Noël Heiligabend	Chandolin	Bilingue - Zweisprachig	Pasteur G. Cavin
22h30	Veillée de Noël Heiligabend	Sierre - Siders	Bilingue - Zweisprachig	Pasteur G. Cavin
23h	Veillée de Noël	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler

25 DÉCEMBRE - 25. DEZEMBER

NOËL - WEIHNACHTEN

2022

09h30	Gottesdienst	Leukerbad	Abendmahl	Pfarrer T. Luther
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler
10h	Culte - Gottesdienst	Sierre - Siders	Bilingue - Zweisprachig	Pasteur G. Cavin

1 JANVIER - 1. JANUAR

2023

9h30	Gottesdienst	Leukerbad	Abendmahl	Tourismuspfarrer Ch. Gysel
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure M. Matthey

10h	Culte	Sierre		Pasteur G. Cavin
17h	Gottesdienst	Siders		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
8 JANVIER - 8. JANUAR				2023
10h	Culte familial	Sierre		Pasteur G. Cavin
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteur R. Nyffeler
17h	Gottesdienst	Leukerbad		Vertretung
15 JANVIER - 15. JANUAR				2023
10h	Gottesdienst	Siders		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteur D. Halter
17h	Gottesdienst	Leukerbad		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
19 JANVIER				2023
19h	Célébration œcuménique	Sierre	Semaine de Prière pour l'Unité des Chrétiens	Pasteur G. Cavin
22 JANVIER - 22. JANUAR				2023
10h	Célébration œcuménique	Chapelle de Crans	Semaine de Prière pour l'Unité des Chrétiens	Invitation de la Communauté catholique
9h30	Gottesdienst	Leukerbad		Vertretung
10h	Culte	Sierre		Pasteur G. Cavin
29 JANVIER - 29. JANUAR				2023
09h30	Gottesdienst	Leukerbad		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler
10h	Culte - Gottesdienst	Sierre - Siders	Bilingue - Zweisprachig	Pasteur G. Cavin
5 FÉVRIER - 5. FEBRUAR				2023
09h30	Gottesdienst	Leukerbad	Abendmahl	Vertretung
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler
10h	Culte familial	Sierre		Pasteur G. Cavin
17h	Gottesdienst	Siders		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
12 FÉVRIER - 12. FEBRUAR				2023
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler
17h	Gottesdienst	Leukerbad		Pfarrer T. Luther
17h	Culte	Sierre		Pasteur G. Cavin
19 FÉVRIER - 19. FEBRUAR				2023
10h	Gottesdienst	Siders		Offen
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteur J. Berkheiser
17h	Gottesdienst	Leukerbad		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
26 FÉVRIER - 26. FEBRUAR				2023
9h30	Gottesdienst	Leukerbad		Tourismuspfarrer Ch. Gysel
10h	Culte	Crans-Montana		Pasteure S. Biéler
10h	Culte	Sierre		Pasteur G. Cavin

Novembre - November 2022

Samedi 26 novembre - Samstag, 26. November

Fête de l'Avent 15h Sierre, maison de paroisse
Adventsfeier Siders, Kirchgemeindehaus

Mardi 29 novembre

Repas Tournesol suivi de 12h Crans-Montana, temple
l'atelier bricolage de Noël

Décembre - Dezember 2022

Freitag, 2. Dezember

Meditationsgruppe 18h30 Siders, Kirchgemeindehaus

Lundi 5 décembre - Montag, 5. Dezember

Table du lundi 12h Sierre, ASLEC

Samedi 10 décembre - Samstag, 10. Dezember

Fabrication de bougies Sierre, maison de paroisse
Kerzenziehen 14h Siders, Kirchgemeindehaus
Godlyplay 9h Crans-Montana, temple

Dimanche 11 décembre - Sonntag, 11. Dezember

Fabrication de bougies Sierre, maison de paroisse
Kerzenziehen 14h Siders, Kirchgemeindehaus

Lundi 12 décembre

Godlyplay 16h30 Crans-Montana, temple

Mardi 13 décembre

Pause-Café 9h Sierre, cure

Donnerstag, 15. Dezember

Singabend 19h Siders, Kirchgemeindehaus

Samedi 17 décembre - Samstag, 17. Dezember

Senioren « Immer Fröhlich » Siders, Kirchgemeindehaus.
Weihnachtsfeier
Seniors « Toujours Joyeux » 15h
Fête de Noël Sierre, maison de paroisse

Dimanche 18 décembre

Fête de Noël 17h Crans-Montana, temple
Fête de Noël des familles 19h Sierre, temple

Lundi 19 décembre - Montag, 19. Dezember

Table du lundi 12h Sierre, ASLEC

Mardi 27 décembre - Dienstag, 27. Dezember

Repas Tournesol de fête 12h Crans-Montana, temple
Gebetsabend 19h Siders, Kirche

Janvier - Januar 2023

Freitag, 6. Januar

Meditationsgruppe 18h30 Siders, Kirchgemeindehaus

Lundi 9 janvier

Parlons-en ! 20h Sierre, cure

Mardi 10 janvier

Pause-Café 9h Sierre, cure

Lundi 16 janvier - Montag, 16. Januar

Table du lundi 12h Sierre, ASLEC

Mardi 17 janvier - Dienstag, 17. Januar

Senioren « Immer Fröhlich » Siders, Kirchgemeindehaus
Seniors « Toujours Joyeux » 14h30 Sierre, maison de paroisse

Mardi 24 janvier - Dienstag, 24. Januar

Gebetsabend 19h Siders, Kirche
Question Théologique 20h Sierre, maison de paroisse

Donnerstag, 26. Januar

Literaturgruppe 19h Siders, Kirchgemeindehaus

Mardi 31 janvier - Dienstag, 31. Januar

Repas Tournesol 12h Crans-Montana, temple

Février - Februar 2023

Freitag, 3. Februar

Meditationsgruppe 18h30 Siders, Kirchgemeindehaus

Lundi 6 février - Montag, 6. Februar

Table du lundi 12h Sierre, ASLEC

Mardi 7 février

Question Théologique 20h Sierre, maison de paroisse

Mardi 14 février

Pause-Café 9h Sierre, cure

Montag, 20. Februar

Bibelgesprächskreis 19h Siders, Kirchgemeindehaus

Mercredi 22 février - Dienstag, 21. Februar

Senioren « Immer Fröhlich » Siders, Kirchgemeindehaus.
Seniors « Toujours Joyeux » 14h30 Sierre, maison de paroisse

Mardi 28 février - Dienstag, 28. Februar

Repas Tournesol 12h Crans-Montana, temple
Gebetsabend 19h Siders, Kirche



ACTES PASTORAUX - AMTSHANDLUNGEN

Services Funèbres - Bestattungen

22.08.2022 Lili Zorn, 1919, Sierre

31.08.2022 Claude Jaillet, 1941 Crans-Montana

31.10.2022 Margrit Rigassi, 1935, Crans-Montana



AU REVOIR JEAN, 2e !

Après une longue attente de notre part, une première date qui a dû être annulée, un courageux combat contre la maladie du côté de Jean Biondina et de ses proches, nous avons enfin l'occasion de célébrer un culte d'au revoir pour notre ancien pasteur qui est parti à la retraite au printemps dernier.

Vous êtes invités

dimanche 4 décembre à 10h

au temple pour partager ce moment de fête.

Merci Jean pour ces années de partage !

 * En raison du déplacement du *
 * Feu de l'Avent *
 * en *
 * Feu d'avant l'Avent *
 * au 20 novembre, *
 * **le culte du 27 novembre aura** *
 * **bien lieu à 10h !** *

Noël 2022

Culte des familles
 18 décembre à 17h
 Contes et chants traditionnels

Veillée
 24 décembre à 23h

Culte
 25 décembre à 10h

**Au temple de la
 Paroisse protestante
 de Crans-Montana
 1 Route de la Moubra**

Bienvenue à toutes et tous !

**Vous pouvez faire un don à
 la Paroisse de Crans-Montana
 avec l'application Twint.**



Prochaines dates :

Lundi 12 décembre
 de 16h30 à 18h

Samedi 10 décembre
 de 9h à 11h30

Godly Play

Au Temple de Crans-Montana

**Repas
 Tournesol**

PROCHAINES DATES :

29 novembre
 Suivi de l'atelier
 bricolage de Noël

27 décembre
 Repas de fête

31 janvier

28 février
 À midi au Temple



GROUPE DES SÉNIORS « TOUJOURS JOYEUX »

La **fête de Noël** aura lieu le **17 décembre à 15h** à la salle de paroisse. Au programme : chants de Noël, contes et musique.

En janvier, nous vous proposons une présentation du baptistère St. Jean-Baptiste de Florence et ses célèbres mosaïques. Rendez-vous le **17 janvier à 14h30** à la salle de paroisse.

En février, la pasteure Sophie Biéler nous parlera de son travail au sein de l'aumônerie des cliniques du Haut-Plateau. Rendez-vous le **mercredi 22 février à 14h30** à la salle de paroisse.

Pour plus d'infos :
Christiane Blanc, 027 455 78 74

CONVOCATION À L'ASSEMBLÉE DE PAROISSE DE SIERRE

La prochaine assemblée de paroisse se tiendra le jeudi 16 mars 2023 à 20h00.

Un des points à l'ordre du jour sera relatif aux comptes de l'année 2022.

L'ordre du jour complet vous sera communiqué au début mars dans le prochain numéro de ce journal et sur le site internet de la paroisse sur lequel vous trouverez également des informations plus détaillées.

Tous les membres de la paroisse y sont cordialement invités.

SENIORENGRUPPE « IMMER FRÖHLICH »

Die **Weihnachtsfeier** findet am **17. Dezember um 15 Uhr** im Kirchgemeindesaal statt. Auf dem Programm stehen Weihnachtslieder, Geschichten und Musik.

Im Januar bieten wir Ihnen eine Vorstellung des Baptisteriums Johannes der Täufer von Florenz mit seinen berühmten Mosaiken an. Wir treffen uns am **17. Januar um 14.30 Uhr** im Kirchgemeindesaal.

Im Februar wird uns Pfarrerin Sophie Biéler über ihre Arbeit in der Seelsorge der Kliniken des Haut-Plateau berichten. Treffpunkt ist am Mittwoch, **22. Februar, um 14.30 Uhr** im Kirchgemeindesaal.

Für weitere Fragen:
Katharina Hölzer, 027 456 58 05

EINLADUNG ZUR KIRCH- GEMEINDEVERSAMMLUNG SIDERS

Die nächste ordentliche Kirchgemeindeversammlung findet am Donnerstag, 16. März 2023 um 20:00 Uhr statt.

Auf der Tagesordnung steht unter anderem die Rechnung 2022.

Die vollständige Tagesordnung wird Ihnen Anfang März in der nächsten Ausgabe dieser Zeitung und auf der Webseite der Kirchgemeinde mitgeteilt, wo Sie auch weitere Informationen finden.

Alle Kirchgemeindemitglieder sind herzlich eingeladen.

Crans-Montana

Godly Play

Lundi 12 décembre de 16h30 à 18h
Samedi 10 décembre de 9h à 11h
au Temple de Crans-Montana

Fête de Noël

Culte avec contes

Dimanche 18 décembre 2022 à 17h00
au Temple de Crans-Montana

Sierre

Youpie

Les Vendredis de 17h à 18h15
25 novembre & 9 décembre 2022
Dimanche 18 décembre à 16:00
Les Vendredis de 17h à 18h15
13 janvier & 10 février 2023
à la maison de paroisse

Fête de Noël

Dimanche 18 décembre 2022 à 19h00
au Temple de Sierre

Trouve - finde

Trouve les aliments sur la table

finde die Lebensmittel auf dem Tisch



PAROISSE DE CRANS-MONTANA

1 Route de la Moubra
3963 Crans-Montana
+41 27 481 24 36
www.cransmontana.erev.ch
www.erkw.ch
CCP 19-1230-6

Pasteure

Sophie Biéler
+41 27 481 24 36
sophie.bieler@erev.ch

Président du Conseil paroisse

Denis Matti
denis.matti@bluewin.ch

ORTSGEMEINDE LEUKERBAD

Rathausstrasse 8
3954 Leukerbad
www.leukerbad.erkw.ch
www.erkw.ch

Präsidentin der Ortsgemeinde

Silvia Weiss
+41 27 470 22 80
weisschnellersilvia@hotmail.com

**COMITÉ DE RÉDACTION
REDAKTIONSKOMITEE**

Joy Hauser, Murielle Landry
Nanchen, Sophie Biéler,
Mary-Laure Ruppen, Patrick
Gendre et Gilles Cavin

PAROISSE DE SIERRE - KIRCHGEMEINDE SIDERS

Av. des Alpes 14
3960 Sierre
www.sierre.erev.ch
www.erkw.ch
CCP 19-330-5

Pasteur

Gilles Cavin
+41 27 455 09 23
gilles.cavin@erev.ch

Pfarrer

+41 27 470 10 20
pfarrer.siders@erkw.ch

Présidente du Conseil de paroisse

Delphine Dütschler
+41 76 572 21 02
dduetschler@gmail.com

26 novembre 2022 de 15h à 18h

Fête de l'Avent

Regarder vers Noël
à la paroisse protestante de Sierre

Marché de Noël

Vin chaud, contes, etc.

Nous vous convions à passer entre 15h et 18h à la maison de paroisse. Dans un esprit festif, vous pourrez déguster pâtisseries et vin chaud. Vous trouverez également un petit marché de Noël avec des objets artisanaux.

Nous nous réjouissons de vous rencontrer pour tout l'après-midi ou juste un moment.